

英汉互译-上海师范大学-中国大学MOOC慕课答案

Quiz 1

1、判断题：English is an analytic language whereas Chinese is a synthetic language.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

2、判断题：English features hypotaxis whereas Chinese features parataxis.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【正确】

3、判断题：English is like bamboo whose stems build upon one another, whereas Chinese is like a tree whose branches are all intertwined.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

4、判断题：English is more dynamic than Chinese.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

5、判断题：Chinese tends to use more verbs than English.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【正确】

6、判断题：Chinese tends to use non-animate subjects.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

7、判断题：English tends to use more passive voice than Chinese.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【正确】

8、判断题：Generally speaking, English has long and complicated sentences while Chinese has short and simple ones.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【正确】

9、判断题：According to Nida, translation means the equivalence in meaning between source language and receptor language.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

10、判断题：The first stage of translation in the history of China is the translation of Western literary works.

选项：

A、正确

B、错误

参考：【错误】

Quiz 2

1、单选题：The dinner cost us five dollars a head. Which is the most appropriate translation for the word head in this sentence?

选项：

A、头

B、头脑

C、首脑

D、每人

参考：【每人】

2、单选题：These were all labeled as good eggs. Which is the most appropriate translation for good in this sentence?

选项：

A、好的

B、新鲜的

C、贵的

D、耐久的

参考：【新鲜的】

3、单选题：Nasser was a good chess player. Which is the most appropriate translation for good in this sentence?

选项：

A、好的

B、聪明的

C、高明的

D、忠实的

参考：【高明的】

4、单选题： Which is the most appropriate translation for to die a martyr?

选项：

- A、入土
- B、牺牲
- C、去世
- D、归天

参考：【牺牲】

5、单选题： Which is the most appropriate translation for to give up the ghost?

选项：

- A、香消玉殒
- B、跨鹤西游
- C、不在了
- D、见阎王

参考：【见阎王】

6、单选题： Which is the most appropriate translation for 去极乐世界?

选项：

- A、to go to Nirvana
- B、to abandon the world
- C、to go west
- D、to close one's eyes

参考：【to go to Nirvana】

7、单选题： Which is the most appropriate translation for He was lying on his back”?

选项：

- A、他卧在他的背上。
- B、他坦腹高卧。
- C、他仰卧着。
- D、他俯卧着。

参考：【他仰卧着。】

8、单选题： Let's discuss the question under five heads.Which is the most appropriate translation for head inthis sentence?

选项：

- A、正面
- B、首脑
- C、题目
- D、头

参考：【题目】

9、单选题： Which is the most appropriate translation for a Dear John letter?

选项：

- A、给约翰的情书
- B、绝交信
- C、感谢信
- D、绝命书

参考：【绝交信】

10、单选题：He has a weakness for smoking. Which is the most appropriate translation for weakness in this sentence?

选项：

- A、弱点
- B、缺陷
- C、癖好
- D、习惯

参考：【癖好】

Quiz 3

1、判断题：The purpose of adding words in the process of translation is to add more meanings to the original sentence.

选项：

- A、正确
- B、错误

参考：【错误】

2、判断题：One type of addition--semantic completion--is out of the need of making the meaning complete or achieving rhetorical effect.

选项：

- A、正确
- B、错误

参考：【正确】

3、判断题：It is the same old story of not being grateful for what we have until we lose it, of not being conscious of health until we are ill. In this sentence, "health" can be translated into 健康之宝贵”.

选项：

- A、正确
- B、错误

参考：【正确】

4、判断题：A timely treatment would have saved the child. This sentence can be translated into 由于得到了及时的治疗，那个孩子得救了。”

选项：

- A、正确
- B、错误

参考：【错误】

5、判断题：Omission in content can only be applied to the translation of those unimportant or unnecessary words in the original sentence, for the purpose of improving the readability of translation.

选项：

- A、正确
- B、错误

参考：【正确】

6、判断题：在工作中，我们必须避免犯不必要的错误。 This sentence can be translated into We must avoid making unnecessary mistakes in our work.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/855320112244011044>